

## Головний редактор

академік НАН України О. ОНИЩЕНКО

## Редакційна колегія

*Г. Боряк*, д. і. н.; *А. Бровкін*, к. і. н.; *С. Гриша*, д. т. н.;  
*О. Додонов*, д. т. н.; *Л. Дубровіна*, д. і. н.; *С. Зубков*,  
д. ф. н.; *О. Корінний*, д. т. н.; *Л. Костенко*, к. т. н.;  
*Л. Крушельницька*, д. і. н.; *С. Кулешов*, д. і. н.;  
*М. Курик*, д. т. н.; *О. Литвиненко*, д. т. н.; *М. Наєнко*,  
д. ф. н.; *В. Немошкаленко*, акад. НАН України,  
д. ф.-м. н.; *А. Непокупний*, чл.-кор. НАН України,  
д. ф. н.; *В. Німчук*, чл.-кор. НАН України, д. ф. н.;  
*В. Омельчук*, д. і. н.; *Р. Павленко*; *Т. Павлуша*, к. п. н.;

*М. Пещак*, д. ф. н.; *В. Попроцька*, к. п. н. (заст. головно-  
ного редактора); *Н. Солонська*, к. і. н. (заст. головного  
редактора); *П. Тронько*, акад. НАН України, д. і. н.;  
*І. Усенко*, к. ю. н.; *А. Чекмарьов*, к. е. н.; *В. Чижко*,  
д. і. н.; *Ліліана Біглоу* (директор Британської Ради  
в Україні); *Мілена Клімова* (директор Народної бібліо-  
теки в Празі, Чехія); *Ханнелоре Гоншіор* (Державна  
бібліотека, Мюнхен, Німеччина); *Ханна Ласкажев-  
ська* (Бібліотека Народова, Варшава, Польща)

Засновники – Національна академія наук України  
та Національна бібліотека України  
імені В. І. Вернадського

## Зміст

МІЖНАРОДНА НАУКОВА КОНФЕРЕНЦІЯ  
«БІБЛІОТЕЧНО-ІНФОРМАЦІЙНИЙ СЕРВІС»

- Звіт про міжнародну наукову конференцію «Бібліотеч-  
но-інформаційний сервіс» 2  
*Коваль Т.* Бібліотечно-інформаційний сервіс: сучасний  
стан і перспективи розвитку 5  
*Сіра І., Горювий В.* Технологія і організація бібліотечно-  
інформаційного обслуговування 8  
*Усенко І., Чепуренко Я.* Проблеми правового забезпе-  
чення управління та використання бібліотечно-інфор-  
маційних ресурсів 12  
*Костенко Л.* Розвиток інформаційних технологій та  
Інтернет у бібліотеках 16  
*Юхимець Г.* Документальні ресурси спеціалізованих  
фондів: проблеми використання і обслуговування 19  
*Муха Л.* Технології захисту та збереження бібліотеч-  
но-інформаційних ресурсів у процесі їх викорис-  
тання 23  
*Сорока М.* Інформаційні продукти бібліотек: проблеми  
кооперативного формування та суспільного викорис-  
тання 27  
*Чуприна В.* МБА і служба доставки документів 31  
*Павлуша Т., Смаглова Н.* Семінар фахівців бібліотечної  
справи «Професіоналізм, етика та культура бібліо-  
течного обслуговування» 33

*Васильченко С., Солонська Н., Воскобойнікова-Гузе-  
ва О.* Бібліотечно-інформаційне обслуговування лю-  
дей з обмеженими можливостями 37

*Добко Т.* Семінар-практикум «Організація довідково-  
бібліографічного обслуговування електронними  
інформаційними ресурсами» 42

Рекомендації міжнародної наукової конференції «Бібліо-  
течно-інформаційний сервіс» 45

ЕЛЕКТРОННІ БІБЛІОТЕКИ.  
ЕЛЕКТРОННІ ВИДАННЯ

*Баркова О.* Електронні бібліотеки як перспективний засіб  
організації доставки документів та обслуговування  
по МБА 47

*Бардієр К.* Структура лінгвістичного забезпечення су-  
часних інформаційних сервісів 55

## РЕЦЕНЗІЇ

*Ільганасва В.* Дерлеменко В. Сільськогосподарські інфор-  
маційні консультаційно-освітні служби. – К.: ІАЕ  
УААН, 2001. – 452 с. 15

*Дмитрієнко М.* Швецова-Водка Г. Документ і книга в  
системі соціальних комунікацій: Моногр. / Рівнен.  
держ. гуманітар. ун-т. – Рівне, 2001. – 438 с. 62



---

## Содержание

---

### МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ: «БИБЛИОТЕЧНО-ИНФОРМАЦИОННЫЙ СЕРВИС»

- Отчет о международной научной конференции: «Библиотечно-информационный сервис» 2
- Коваль Т.* Библиотечно-информационный сервис: современное состояние и перспективы развития (теория и практика) 5
- Серия И., Горовой В.* Технология и организация библиотечно-информационного обслуживания 8
- Усенко И., Чепуренко Я.* Проблемы правового обеспечения управления и использования библиотечно-информационных ресурсов в процессе обслуживания 12
- Костенко Л.* Развитие информационных технологий и Интернет в библиотеках 16
- Юхимец Г.* Документальные ресурсы специализированных фондов: проблемы использования и обслуживания 19
- Муха Л.* Технологии защиты и сохранности библиотечно-информационных ресурсов в процессе их использования 23
- Сорока М.* Информационные продукты библиотек: проблемы кооперативного формирования и общественного использования 27
- Чуприна В.* МБА и служба доставки документов 31
- Павлуша Т., Смаглова Н.* Профессионализм, этика и культура библиотечного обслуживания 33

- Васильченко С., Солонская Н., Воскобойникова Е.* Библиотечно-информационное обслуживание людей с ограниченными возможностями 37
- Добко Т.* Организация справочно-библиографического обслуживания электронными информационными ресурсами 42
- Рекомендации международной научной конференции «Библиотечно-информационный сервис» 45

### ЭЛЕКТРОННЫЕ БИБЛИОТЕКИ. ЭЛЕКТРОННЫЕ ИЗДАНИЯ.

- Баркова О.* Электронная библиотека как перспективное средство организации доставки документов и обслуживания по МБА 47
- Бардиер Е.* Структура лингвистического обеспечения современных информационных сервисов 55

### РЕЦЕНЗИИ

- Ильганаева В.* Дерлеменко В. Сільськогосподарські інформаційні консультаційно-освітні служби. – К.: ІАЕ УААН, 2001. – 452 с. (Сельскохозяйственные информационные консультационно-просветительские службы) 15
- Дмитриенко М.* Швецова-Водка Г. Документ і книга в системі соціальних комунікацій: Моногр. / Рівнен. держ. гуманітар. ун-т. – Рівне, 2001. – 438 с. 62

---

## Contents

---

### INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE «LIBRARY AND INFORMATIONAL SERVICE»

- Report on international scientific conference «Library and informational service» 2
- Koval T.* Library and Informational Service: Modern State and Perspectives of Development (Theory and Practice) 5
- Sira I., Horovyi V.* Technology and Organisation of library and Informational Service 8
- Usenco I., Chepurenko Ja.* Problems of Legal Ensuring of Management and Utilization of Library and Informational Service in Operating Process 12
- Kostenko L.* Development of Informational Technology and Internet in libraries 16
- Yuhimets H.* Documentary Resources of Specialized Funds: Problems of Utilization and Service 19
- Mukha L.* Technology of Defense and Safety of Library and Informational Resources in Process of Utilisation 23
- Soroka M.* Informational products of libraries: Problems of Co-operative Formation and Public Utilisation 27
- Chuprina V.* ILA and Service of Delivery of Documents 31
- Pavlusha T., Smaglova N.* Professionalizm, ethics and culture of library services 33
- Vasylichenko S., Solonska N., Voskoboinikova-Guzeva O.* Library and Informational Service of people with limited possibilities 37

- Dobko T.* Organisation of Reference and Informational Service of Electronic and Informational Resources 42
- Recommendations of International Science Conference «Library and Informational Service» 45

### ELECTRONIC LIBRARIES. ELECTRONIC PUBLICATIONS

- Barkova O.* Electronic Library as Perspective Medium in Delivery of Documents and Service in ILA 47
- Bardier K.* Structure of Linguistic Ensuring of Modern Informational Service 55

### REVIEWS

- Ilganaeva V.* Derlemenko V. Сільськогосподарські інформаційні консультаційно-освітні служби. ІАЕ УААН, 2001. 452 с. (Agricultural informational consultation and educational services) 15
- Dmytrienko M.* Shvetsova-Vodka G. Документ і книга в системі соціальних комунікацій: Моногр. / Рівнен. держ. гуманітар. ун-т. – Рівне, 2001. – 438 с. (Document and Book in System of Social Communication: Monograph / Rivne State University of the Humanities – Rivne, 2001. – 438 p.) 62



---

# Inhalt

---

## INTERNATIONALE WISSENSCHAFTLICHE KONFERENZ: «BIBLIOTHEKS- UND INFORMATIONSSERVISE»

- Bericht über internationale wissenschaftliche Konferenz: «Bibliotheks- und Informationsservice» 2
- Kowal T.* Bibliotheks- und Informationsservice: Aktuelle Lage und Entwicklungsperspektiven (Theorie und Praktik) 5
- Sira I., Horowyi W.* Technology und Organisation Bibliotheks- und Informationsbedienung 8
- Usenko I., Čepurenko Ja.* Die Problemen rechtlichen Versorgung der Verwaltung und Benutzung Bibliotheks- und Informationsressourcen im Bedienungprozess 12
- Kostenko L.* Die Entwicklung der Informationstechnologien und Internet in den Bibliotheken 16
- Juchymez' H.* Dokumentarressourcen spezialisierten Beständen: Problemen der Benutzung und Bedienung 19
- Mucha L.* Technology des Schutzes und der Erhaltung der Bibliotheks- und Informationsressourcen während der Benutzung 23
- Soroka M.* Informationsprodukte der Bibliotheken: Problemen kooperativen Formierung und öffentlichen Benutzung 27
- Čuprina V.* Fernleihe und Informationsvermittlungsstelle 31

- Pawluscha T., Smahlowa N.* Professionalismus, Ethik und Kultur der Bibliotheksbedienung 33
- Vasyl'čenko S., Solons'ka N., Voskoboynikova O.* Bibliotheks- und Informationsbedienung der Leuten mit begrenzten Möglichkeiten 37
- Dobko T.* Organisierung bibliographischer Auskunftsdienstes mit elektronen Informationsressourcen 42
- Empfehlungen internationalen wissenschaftlichen Konferenz: «Bibliotheks- und Informationsservice» 45

## ELEKTRONENBIBLIOTHEKEN. ELEKTRONENAUSGABE

- Barkowa O.* Elektronenbibliothek als perspektives Mittel der Organisierung Dokumentenvermittlung und Bedienung per Fernleihe 47
- Bardijer K.* Die Struktur linguistischer Versorgung moderner Informationsservice 55

## REZENSIONEN

- Ilhanajewa W. Derlemenko W.* Landwirtschaftliche informationelle Beratungs- und Bildungsdienste 15
- Dmytrijenko M. Schwezowa-Wodka W.* Dokument und Buch im System der Sozialkommunikationen 62

---

# Sommaire

---

## CONFÉRENCE SCIENTIFIQUE INTERNATIONALE SUR LE THÈME «LE SERVICE D'INFORMATION ET DE BIBLIOTHÈQUE»

- Compte rendu de la conférence scientifique internationale sur le thème «Le service d'information et de bibliothèque»
- Koval T.* Service d'information et de bibliothèque: état actuel, perspectives du développement (théorie et pratique) 2
- Sira I., Gorovy V.* La technologie et l'organisation de la desserte bibliothéco-informatique 8
- Oussenko I., Tchepourenko Ja.* Les problèmes d'assistance de droit de la gestion et de la mise à profit de ressources bibliothéco-informatiques au cours du processus de la desserte 12
- Kostenko L.* Le développement des technologies informatiques et d'Internet dans les bibliothèques 16
- Yokhymets G.* Les ressources documentaires des fonds spécialisés: problèmes de la mise en œuvre et du service 19
- Moukha L.* Les technologies de la protection et de la conservation de ressources bibliothéco-informatiques dans le processus de leur mise en œuvre 23
- Soroka M.* Les produits informatiques des bibliothèques: problèmes de la constitution coopérative et l'utilisation sociale 27
- Tchouprina V.* Le service de prêt entre bibliothèques (PEB) et le service de la fourniture de documents 31
- Pavloucha T., Smaglova N.* Le professionnalisme, l'éthique et la culture du service de bibliothèque 33

- Vassyltchenko S., Solonska N., Voskoboïnikova-Gouseva O.* Le service bibliothéco-informatique des handicapés 37
- Dobko T.* L'organisation du service de référence et d'information des ressources électroniques informatiques 42
- Les recommandations de la Conférence scientifique internationale sur le thème «Le service d'information et de bibliothèque» 45

## LES BIBLIOTHÈQUES ÉLECTRONIQUES. LES ÉDITIONS ÉLECTRONIQUES

- Barkova O.* La bibliothèque électronique en tant que moyen perspectif de l'organisation de la fourniture et de la desserte de documents par l'intermédiaire du service de PEB 47
- Bardière K.* La structure de l'équipement linguistique des services d'information modernes 55

## COMPTES RENDUS

- Ilkanaéva V. Derlemenko V.* Les services civilisateurs, consultatifs, informatifs et agricoles. K.: 2001. – 452 p. 15
- Dmétrienko M. Chvetsova-Vodka G.* Le document et le livre dans un système de communications sociales: Monogr./ L'Université d'Etat humanitaire de Rivne, 2001. – 438 p. 62